

**TRADUCTRICE-RÉDACTRICE indépendante**  
**Anglais/espagnol => français**

**EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE**

*Depuis 2009* **Traductrice-rédactrice indépendante** travaillant pour divers clients :

- ❖ Littératures de l'imaginaire -- Publiée en sept. 2010 : nouvelle de l'auteur de SF australien Terry Dowling. Publiée le 15 sept. 2011 : 2 nouvelles des auteurs de SF américains Paul Di Filippo et Alexandra Duncan.
- ❖ Jeu vidéo -- Titres récents ou à paraître : Xenoblade Chronicles, Zelda Ocarina of Time 3D, Professeur Layton (divers épisodes), Harry Potter et les Reliques de la Mort, Rayman Origins, Just Dance 3 etc.

*2006-2009* **Ubisoft – éditeur de jeux vidéo – Chef de projet localisation**

- ❖ Pour assurer la qualité finale des jeux : définition des consignes stylistiques pour les équipes de traduction, harmonisation linguistique ; univers : enfants, humour, aventure, jeu de rôle, histoire
- ❖ Pour rendre les jeux accessibles à tous : rédaction de tutoriaux en français
- ❖ Pour sortir les jeux en 10 langues dans le respect des coûts et délais de production : élaboration des budgets et plannings, mise en œuvre et suivi des traductions, doublages audio et tests linguistiques multilingues
- ❖ Résultat : sortie de plus de 10 titres sur 15 territoires différents

*Depuis 2003* **Greenpeace, Amnesty International, La Box - ONG et autres – Traductrice** bénévole

- ❖ Traduction de documents vers le français, domaines variés : beaux-arts, environnement, histoire
- ❖ Résultat : publications sur Internet, dans des communiqués de presse ou des expositions d'art

*2005 – 2006* **Translations – agence de traduction – Chef de projet traduction**

- ❖ Coordination des traductions de documents financiers : communiqués de presse, rapports annuels, prospectus, analyses
- ❖ Assurance qualité, en particulier dans les domaines marketing, corporate, tourisme, luxe

*2003 – 2005* **Ubisoft – éditeur de jeux vidéo – Chef de projet localisation marketing**

- ❖ Coordination et assurance qualité des documentations et packagings des jeux en 5 langues
- ❖ Gestion du pool de traducteurs externes

*2000 – 2003* **ExeQuo – agence de localisation de jeux vidéo – Traductrice coordinatrice**

- ❖ Traduction/révision de jeux vers le français ; univers variés : super-héros, histoire, SF, enfants
- ❖ Maîtrise des contraintes du multimédia et de l'adaptation des dialogues en vue du doublage audio des jeux

**FORMATION**

*2003* **Master Conception de Documentation Multilingue et Multimédia, Paris 7, mention Très Bien**  
Alternance cours à Jussieu/travail à ExeQuo, un semestre à l'université de Limerick en Irlande

*2001* Diplôme de **traductrice-terminologue français-anglais-espagnol, ISIT**  
**Certificats des Chambres de Commerce franco-britannique et franco-espagnole avec mention**

*1997* **Baccalauréat littéraire**, spécialité anglais avec mention assez bien

**ÉQUIPEMENT INFORMATIQUE**

PC Windows Vista | Suite Office | Internet haut-débit | Adobe Acrobat | Trados Studio 2009

**CENTRES D'INTÉRÊT**

Cours du soir en histoire de l'art avec l'école du Louvre & atelier d'écriture